

EXPLORACIÓN DE LA SITUACIÓN BILINGÜE EN LOS ESCOLARES DE MELILLA. PROPUESTAS Y ESTRATEGIAS DE INTERVENCIÓN EDUCATIVA

M.^a Ángeles Jiménez Jiménez, Ana M.^a Rico Martín, Sebastián Sánchez Fernández & Adrián Segura Robles

Grupo de Investigación "Innovación curricular en contextos multiculturales", HUM-358. Facultad de Educación y Humanidades de Melilla. Universidad de Granada

1. INTRODUCCIÓN

En Melilla, la lengua oficial de la ciudad y, por tanto, de los colegios es el español. Sin embargo, un número importante de la población escolar es de origen bereber, cuya lengua materna es el *tamazigh*. El hecho de que el alumnado, generalmente de Educación Infantil, no domine la lengua española cuando se inicia en la vida escolar representa un serio obstáculo para el desarrollo de

las tareas escolares. Este estudio muestra dos partes bien diferenciadas, en la primera se analiza el grado de dominio de la lengua española por parte de un grupo de alumnos de origen bereber y, en la segunda, una intervención educativa en aulas de Educación Infantil.

2. SITUACIÓN BILINGÜE DE MELILLA

En la ciudad, el idioma oficial es el español, por tanto es la lengua usada en el ámbito administrativo, cultural, informativo, escolar, etc. El *tamazigh*, sin embargo, no está codificado (Boukous, 1992) pero es la lengua materna de un gran grupo de población mellillense que la transmite oralmente de generación en generación. Esta diferencia entre ambas lenguas permite definir la situación de *diglosia* (Siguán y Mackey, 1986) debido a que ambas coexisten con cierto desequilibrio a favor de una de ellas (la lengua fuerte) y la otra sería la débil.

Si analizamos el contexto en el que se encuentra el alumno de origen bereber que desconoce la lengua española cuando entra en el colegio, podríamos definirlo, según la clasificación de Sánchez y Forteza (1987), como de *bilingüismo precoz sucesivo*, que implica la adquisición de una segunda lengua en la primera infancia pero con algún retraso con respecto a la primera. Sus efectos pueden ser muy positivos cuando las condiciones socioeconómicas, culturales y de motivación de las familias son propicias para el aprendizaje de lenguas, sin embargo, buena parte de los escolares de origen bereber no se encuentran en circunstancias socialmente favorables, por lo que su situación podría ser considerada, según la clasificación de Lambert (1974), como de *bilingüismo sustrativo*, que implica el cambio gradual de la lengua minoritaria por la de mayor prestigio.

No obstante, como indica Moufra (1992), muchos jóvenes de las nuevas generaciones de Melilla apenas conocen el *tamazigh* o sólo lo entienden pero no saben hablarlo, porque sus familias no lo usan en casa; y además lo mezclan con palabras españolas.

3. LA INVESTIGACIÓN

EL **objetivo** más ambicioso que se pretendía con la investigación fue subsanar en lo posible las deficiencias que presentan los alumnos de extracción musulmana y lengua *tamazigh* respecto a su dominio de la lengua española y la influencia de ésta en su desempeño escolar.

En la primera parte de la investigación, la **muestra** total fue de 281 sujetos (137 niñas y 144 niños) de tres centros escolares de la ciudad. De la muestra total, 166 (75 niñas y 91 niños) eran de origen bereber y bilingües; el resto, 115 (62 niñas y 53 niños), de origen europeo y monolingües. Atendiendo a los cursos de los sujetos, la muestra se divide en 92 de Educación Infantil (53 bilingües y 39 monolingües), 100 de 1.º curso de EGB (64 bilingües y 36 monolingües) y 89 de 3.º de EGB (49 bilingües y 40 monolingües). Hay que señalar que en 1.º de EGB había un grupo de 21 sujetos bilingües que no habían cursado Educación Infantil. Para la fase de intervención se seleccionó un centro de las zonas más deprimidas de la ciudad, cuyos alumnos son casi en su totalidad de origen bereber. Se formaron dos grupos: el de control (con 23 sujetos, 11 niños y 12 niñas) y el experimental (con 22 sujetos, 12 niños y 10 niñas).

Como **instrumento de medida** para la primera fase de la investigación se utilizó el Test Illinois de Aptitudes Psicolingüísticas, ITPA (Kirk, McCarthy & Kirk, 1986). Con este modelo se analizan tres dimensiones cognitivas: los canales de comunicación, los procesos cognitivos y los niveles de organización.

Para la intervención educativa con el grupo experimental se elabora una propuesta metodológica que consiste en la integración de una serie de estrategias, de actividades y de recursos didácticos que se llevan a cabo en el aula del grupo experimental.

Tras el análisis de los datos obtenidos en ambas fases, se obtienen las siguientes **conclusiones generales**:

- La Educación Infantil ejerce una influencia decisiva para mejorar la adquisición de estrategias lingüísticas, compensando de este modo algunas dificultades que presentan los sujetos procedentes de ambientes socio-culturales y familiares poco estimulantes.
- Los peores resultados se obtuvieron en aquellos sujetos que no habían sido escolarizados en la etapa de Educación Infantil.

- Los sujetos que más progresaron en el dominio de las habilidades lingüísticas fueron los que contaban con un ambiente familiar y extraescolar que no contrastaba la acción educativa de la escuela. Estos resultados mejoraban si, además, hacían uso de la lengua española.
- Una adecuada planificación de actividades de relación con las familias supondría una considerable mejora de los procesos de integración de dichas familias, lo que influiría en los resultados escolares de sus hijos.
- En zonas y colegios con mayor diversidad cultural, los alumnos adquieren un mejor dominio de habilidades comunicativas y expresivas que en contextos monoculturales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOUKOUS, A. (1992). Notas en torno a la problemática actual de la lengua Tamazigh. *Revista Aldaba*, 19. Servicio de Publicaciones del Centro UNED-Melilla, 39-43.

KIRK, S.A., MCCARTHY, J.J. & KIRK, W.D. (1986). *Illinois Test of Psycholinguistic Abilities*. Urbana: University of Illinois Press (Adaptación española: TEA Ediciones, S.A., Madrid, 1989)

LAMBERT, W.E. (1974). Culture and language as factors in learning and education, en F. ABOUD y R.D. MEADE (eds.) *Cultural factors in learning*. Bellingham: Western Washington State College.

MESA FRANCO, M.C. y SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, S. (1996). *Educación y situaciones bilingües en contextos multiculturales. Estudio de un caso: Melilla*. Madrid: Centro de Investigación y Documentación Educativa del Ministerio de Educación y Ciencia.

MOUFRA, N. (1992). Datos de gramática contrastiva riño-española. *Revista Aldaba*, 19. Servicio de Publicaciones del Centro UNED-Melilla, 45-74

SÁNCHEZ, M.P. y FORTEZA, J.A. (1987). Bilingüismo e inteligencia, en M. YELA (Dir.) *Estudios sobre inteligencia y lenguaje*. Madrid: Pirámide, 201-254.

SIGUÁN, M. & MACKAY, W.F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana-Unesco.

LA NOCHE DE LOS INVESTIGADORES

EXPLORACIÓN DE LA SITUACIÓN BILINGÜE EN LOS ESCOLARES DE MELILLA.

Propuestas y estrategias de intervención educativa

ESTUDIO DE CASO

OBJETIVOS

Análisis del grado de conocimiento/desconocimiento y de dominio del idioma oficial de Melilla y, por tanto, de los centros educativos de la ciudad, por parte de la población escolar de origen bereber.

Exponer el desarrollo y los resultados de una intervención educativa realizada en un aula de Educación Infantil con alumnos de estas características.

3 CURSOS

60% Bilingüe

Infantil

1º EGB

3º EGB

40% Monolingüe

PARTICIPANTES

285 ALUMNOS

2 Centros Entorno Social Medio

1 Centro Entorno Social Desfavorecido

RESULTADOS

- ☒ La Educación Infantil es decisiva para mejorar la adquisición y el aprendizaje de estrategias lingüísticas.
- ☒ A pesar del nivel socioeconómico y sus dificultades de integración sociocultural, las familias manifiestan interés por la educación.
- ☒ Sujetos escolarizados en zonas de mayor diversidad cultural y por tanto, con mayores opciones de interacción y comunicación, adquieren un mejor dominio de estas habilidades comunicativas.

Grupo de Investigación "Innovación Curricular en contextos multiculturales" (Hum-358)
 Facultad de Educación y Humanidades de Melilla
 Universidad de Granada